

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1961

Ausgegeben am 4. Mai 1961

27. Stück

110. Internationales Abkommen, betreffend das Internationale Institut für Kältetechnik.

110.

Der Bundespräsident erklärt den Beitritt der Republik Österreich zum Internationalen Abkommen, betreffend das Internationale Institut für Kältetechnik, vom 1. Dezember 1954, welches also lautet:

CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE A L'INSTITUT INTERNATIONAL DU FROID.	AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL INSTITUTE OF REFRIGERATION.	INTERNATIONALES ABKOMMEN, BETREFFEND DAS INTERNATIONALE INSTITUT FÜR KÄLTE-TECHNIK.
Les Gouvernements des Pays Membres de l'Institut International du Froid;	The Governments of the Member Countries of the International Institute of Refrigeration;	(Übersetzung) Die Regierungen der Mitgliedstaaten des Internationalen Instituts für Kältetechnik haben, ausgehend von der Überlegung,
Considérant que la science des basses températures se développe sans cesse, ouvrant des perspectives nouvelles de progrès et de bien-être;	Whereas the science of low temperatures is constantly developing thus opening new prospects of progress and human welfare;	daß die Wissenschaft der Tieftemperaturen sich ständig weiter entwickelt und damit neue Möglichkeiten für den Fortschritt und den Wohlstand der Menschheit eröffnet werden,
Considérant que les utilisations du froid artificiel s'étendent à de nouveaux domaines;	Whereas the uses of refrigeration are being extended to new fields;	daß die Verwendungsmöglichkeit künstlicher Kälte neue Anwendungsgebiete gefunden hat,
Considérant que les échanges de denrées périssables entre les diverses nations du globe s'amplifient, permettant ainsi une solidarité internationale de plus en plus efficace au point de vue alimentaire mais nécessitant pour le traitement et la conservation de ces denrées des moyens frigorifiques plus importants;	Whereas the exchange of perishable foodstuffs among the nations of the world is increasing thus permitting more effective international solidarity on matters of nutrition but making necessary the extended use of refrigeration for the treatment and preservation of these foodstuffs;	daß der Austausch von leicht verderblichen Lebensmitteln unter den Völkern der Erde zunimmt und dadurch eine wirksamere zwischenstaatliche Zusammenarbeit in den Fragen der Ernährung gestattet und zu diesem Zwecke eine erweiterte Anwendung kältetechnischer Mittel für die Behandlung und Aufbewahrung solcher Lebensmittel notwendig geworden ist,
Considérant que la Convention du 21 juin 1920 modifiée le 31 mai 1937, créant l'Institut International du Froid répond incomplètement aux exigences nouvelles d'ordre scientifique et technique suscitées par cette si-	Considering that the Convention of 21st June 1920, as modified on 31st May 1937, creating the International Institute of Refrigeration does not completely correspond to the new scientific and technical de-	daß angesichts der Tatsache, daß die Konvention vom 21. Juni 1920 mit ihren Abänderungen vom 31. Mai 1937, durch welche das Internationale Institut für Kältetechnik geschaffen wurde, nicht mehr zur

tuation et aux conditions économiques actuelles;

sont convenus de ce qui suit:

TITRE I.

BUT — TITRE — SIÈGE — FONCTIONS.

ARTICLE PREMIER.

But, titre, siège.

1. Les Parties Contractantes décident de pratiquer une étroite collaboration pour l'étude des problèmes scientifiques et techniques se rapportant au froid et pour le développement des applications du froid qui accroissent le bien-être des hommes.

2. A cet effet, elles s'engagent à maintenir et à entretenir l'Institut International du Froid, dénommé ci-dessous l'« Institut » et dont le siège est à Paris.

ARTICLE II.

Fonctions.

L'Institut a pour objets pour tout ce qui se rapporte à l'étude, à la production et à l'utilisation du froid dans le domaine international:

- a) De favoriser dans les différents Pays Membres le développement des recherches scientifiques et promouvoir les études techniques et économiques sur le plan national et international;
- b) De recueillir les renseignements et documents scientifiques, techniques et économiques ainsi que les textes législatifs et réglementaires;
- c) De favoriser l'enseignement et la vulgarisation des sciences et des techniques;

mands arising from this situation nor to present-day economic conditions;

Have agreed as follows:

SECTION I.

AIM — TITLE — SEAT — FUNCTIONS.

ARTICLE I.

Aim, title, seat.

1. The Contracting Parties resolve to collaborate closely in the study of scientific and technical problems relating to refrigeration and in the development of the uses of refrigeration which improve the living conditions of mankind.

2. To this end they undertake to maintain and support the International Institute of Refrigeration hereinafter referred to as the "Institute" of which the seat is in Paris.

ARTICLE II.

Functions.

The objectives of the Institute, in respect of all matters relating to the study, production and use of refrigeration in the international field, are the following:

- a) to further in the different Member Countries the development of scientific research and promote technical and economic studies on the national and international level;
- b) to collect scientific, technical and economic information and documents as well as texts of laws and regulations;
- c) to further the teaching and popularisation of science and technology;

Gänze den neuen wissenschaftlichen und technischen Erfordernissen entspricht, wie sie sich aus dieser Lage beziehungsweise den heutigen wirtschaftlichen Bedingungen ergeben,

folgendes vereinbart:

KAPITEL I.

ZWECK — BEZEICHNUNG — SITZ — FUNKTIONEN.

ARTIKEL I.

Zweck — Bezeichnung — Sitz.

1. Die Vertragschließenden Staaten haben beschlossen, zum Zwecke des Studiums der wissenschaftlichen und technischen Probleme, die mit dem Kühlwesen und der Entwicklung der Anwendungsmöglichkeiten der Kältetechnik zur Verbesserung der Lebensbedingungen der Menschheit zusammenhängen, engstens zusammenzuarbeiten.

2. Sie verpflichten sich zu diesem Zwecke, das Internationale Institut für Kältetechnik, im folgenden „Institut“ genannt, mit dem Sitz in Paris zu erhalten und zu unterstützen.

ARTIKEL II.

Funktionen.

Das Institut hat mit Rücksicht auf alle Fragen des Studiums, der Produktion und der Verwendung von technischer Kälte auf internationalem Gebiet folgende Ziele:

- a) die Entwicklung der wissenschaftlichen Forschung in den einzelnen Mitgliedstaaten zu fördern und die technischen und wirtschaftlichen Studien auf nationaler und internationaler Ebene zu unterstützen;
- b) wissenschaftliche, technische und wirtschaftliche Informationen und Dokumente sowie Texte von Gesetzen und Verordnungen zu sammeln;
- c) den wissenschaftlichen und technischen Unterricht und seine volkstümliche Verbreitung zu fördern;

- | | | |
|--|---|---|
| <p>d) De publier tous documents et études dont la diffusion peut être utile;</p> <p>e) De favoriser le développement des applications du froid, notamment dans le domaine agricole et alimentaire, sur le plan industriel et dans le domaine de l'hygiène et de la santé;</p> <p>f) De présenter aux Gouvernements ou aux Organisations internationales des recommandations et notamment de proposer les mesures tendant à améliorer et à unifier la réglementation;</p> <p>g) De se tenir en liaison avec les Groupements nationaux et internationaux intéressés en vue d'assurer la réalisation de son programme d'action;</p> <p>h) D'organiser les Congrès internationaux;</p> <p>i) Et, en général, de prendre toutes les mesures tendant à promouvoir l'idée et les applications du froid.</p> | <p>d) to publish such studies and documents the issue of which may be useful;</p> <p>e) to further the development of the uses of refrigeration particularly in the field of food and agriculture, in industry and in the domain of health and hygiene;</p> <p>f) to make recommendations to Governments or international Organisations, and in particular, to propose measures for the improvement and unification of laws and regulations;</p> <p>g) to keep in touch with the interested national and international bodies with a view to carrying out its programme of activities;</p> <p>h) to organise International Congresses;</p> <p>i) and, in general, to take all steps aimed at promoting the principle and uses of refrigeration.</p> | <p>d) zweckdienliche Abhandlungen und Dokumente zu veröffentlichen;</p> <p>e) die Entwicklung der Anwendungsmöglichkeiten von Kältetechnik insbesondere auf dem Gebiete des Lebensmittelwesens, der Landwirtschaft, des Gesundheitswesens und der Hygiene zu fördern;</p> <p>f) den Regierungen und Internationalen Organisationen Empfehlungen zu unterbreiten und insbesondere Maßnahmen vorzuschlagen, um Gesetze und Verordnungen zu verbessern und zu vereinheitlichen;</p> <p>g) die Aufrechterhaltung von Verbindungen mit den jeweiligen nationalen und internationalen Körperschaften zwecks Durchführung dieses Programms;</p> <p>h) internationale Kongresse zu organisieren;</p> <p>i) und im allgemeinen alle Schritte zu unternehmen, die geeignet sind, die Idee und Verwendung der Kältetechnik zu fördern.</p> |
|--|---|---|

TITRE II.
MEMBRES.

ARTICLE III.

Pays Membres, adhésions.

Font partie de l'Institut, en qualité de Pays Membres jouissant des droits et soumis aux obligations définies par la présente Convention:

- a) Les Etats Contractants;
- b) Les Territoires que ces Etats ont désignés en procédant à la signature de la présente Convention et qui figurent à la liste ci-annexée;
- c) Les Etats qui ne sont pas parties à la présente Convention s'ils adhèrent à

SECTION II.
MEMBERS.

ARTICLE III.

Member Countries, admission to membership.

The Institute is comprised of the following Member Countries which enjoy the rights and which are subject to the obligations laid down by this Agreement:

- a) the Contracting Parties;
- b) the Territories the Contracting Parties notify at the time of signature of the present Agreement and which appear in the appended list;
- c) Countries which are not parties to the present Agreement if such Coun-

KAPITEL II.
MITGLIEDER.

ARTIKEL III.

Mitgliedstaaten — Zulassung zur Mitgliedschaft.

Dem Institut gehören als Mitgliedstaaten, welche die Rechte genießen und den Pflichten unterworfen sind, wie sie in diesem Abkommen festgelegt sind, an:

- a) die vertragschließenden Staaten;
- b) die Territorien, welche die Vertragschließenden Staaten anlässlich der Unterzeichnung dieses Abkommens notifizieren und die in der diesem Abkommen beigeschlossenen Liste angeführt sind;
- c) Staaten, die nicht Vertragspartner dieses Abkommens sind, wenn sie

ladite Convention et si leur admission est acceptée par le Comité Exécutif;

- d) Les Territoires qui ne figurent pas à la liste visée ci-dessus, lorsque notification en est faite à l'Institut par les Etats Contractants responsables de leurs relations internationales, et si leur admission est acceptée par le Comité Exécutif.

ARTICLE IV.

Catégories des Pays Membres.

1. Pour permettre aux Pays Membres de participer à l'activité de l'Institut selon l'importance de leur économie et selon l'intérêt qu'ils portent aux problèmes du froid, il est prévu six catégories de Pays Membres, qui se caractérisent notamment par le montant de la contribution financière, par le nombre de voix dans les délibérations, et par le nombre de publications reçues gratuitement.

2. Chaque Pays Membre fixe la catégorie dans laquelle il désire être classé.

ARTICLE V.

Retraits, changements de catégorie.

Chaque Pays Membre a le droit de se retirer de l'Institut ou de passer dans une catégorie inférieure sur avis préalable d'une année au moins. Le passage dans une catégorie supérieure peut s'effectuer à tout moment par versement du supplément de contribution correspondant.

ARTICLE VI.

Substitution d'un Organisme ou Groupement.

Les Pays Membres pourront sous leur propre responsabilité

tries accede to this Agreement and if their admission is accepted by the Executive Committee;

- d) Territories not included in the appended list, if notified to the Institute by the Contracting Party responsible for their international relations and if their admission is accepted by the Executive Committee.

ARTICLE IV.

Categories of Member Countries.

1. In order to enable Member Countries to participate in the Institute according to the extent of their economic activity and the interest which they have in the problems of refrigeration, provision has been made for six categories of Member Countries. These categories are mainly characterised by the amount of the financial contribution, by the number of votes and by the number of publications received free of charge.

2. Each Member Country decides the category in which it wishes to be placed.

ARTICLE V.

Withdrawal, change of category.

Each Member Country has the right to withdraw from the Institute or to be placed in a lower category by giving notice of at least one year. Transfer into a higher category may be made at any time on payment of the appropriate supplementary contribution.

ARTICLE VI.

Transfer of rights and obligations to a competent association or organisation.

Member Countries may, upon their own responsibility, transfer

dem Abkommen beitreten und ihr Beitritt vom Exekutivkomitee angenommen wird;

- d) Territorien, die nicht in der beigeschlossenen Liste angeführt sind, wenn sie dem Institut durch den Vertragsstaat bekanntgegeben werden, der für ihre internationalen Beziehungen verantwortlich ist, und der Beitritt vom Exekutivkomitee angenommen wird.

ARTIKEL IV.

Kategorien der Mitgliedstaaten.

1. Um die Mitgliedstaaten in die Lage zu versetzen, an den Arbeiten des Instituts entsprechend dem Ausmaß ihrer wirtschaftlichen Tätigkeit und des Interesses, das sie an den Problemen des Kältewesens besitzen, teilzunehmen, sind sechs Kategorien von Mitgliedstaaten vorgesehen. Diese Kategorien unterscheiden sich untereinander hauptsächlich durch die Höhe des finanziellen Beitrages, die Zahl der Stimmen und die Zahl der kostenlos zur Verfügung gestellten Veröffentlichungen.

2. Jeder Mitgliedstaat entscheidet selbst über die Kategorie, in die er eingeteilt zu werden wünscht.

ARTIKEL V.

Austritt — Wechsel der Kategorie.

Jeder Mitgliedstaat hat das Recht, unter Einhaltung einer mindestens einjährigen Kündigungsfrist aus dem Institut auszutreten oder in eine niedrigere Kategorie eingereiht zu werden. Ein Übertritt in eine höhere Kategorie kann nach Aufzahlung des entsprechenden Beitragszuschlags jederzeit erfolgen.

ARTIKEL VI.

Übertragung von Rechten und Pflichten an eine geeignete Organisation oder Vereinigung.

Die Mitgliedstaaten können sich auf eigene Verantwortung

se substituer en tout ou partie dans leurs droits et obligations à l'égard de l'Institut un Organisme ou Groupement qualifié.

ARTICLE VII.

Liaison avec les groupements nationaux.

Chaque Pays Membre s'efforce d'associer aux travaux de l'Institut les principaux groupements scientifiques, techniques, culturels ou professionnels qui s'intéressent aux questions du froid.

ARTICLE VIII.

Membres d'Honneur.

Dans des cas exceptionnels, les personnes ayant joué un rôle particulièrement important dans la science et les industries du froid et les bien-faiteurs de l'Institut peuvent, par une décision du Comité Exécutif, recevoir le titre de « Membre d'Honneur » de l'Institut.

ARTICLE IX.

Membres Associés.

1. Les collectivités et particuliers qualifiés participant au développement de la science et de l'industrie du froid et souscrivant une contribution périodique dont le montant et les modalités de versement sont fixés par le Comité de Direction, peuvent, par une décision de ce Comité de Direction, être nommés « Membres Associés » de l'Institut.

2. Dans les conditions fixées par le Protocole d'Application de la présente Convention, les Membres Associés reçoivent les publications périodiques, peuvent prendre part aux travaux des Commissions et des Congrès et peuvent consulter la documentation de l'Institut.

all or some of their rights and obligations in respect of the Institute to a competent association or organisation.

ARTICLE VII.

Liaison with National Groups.

Each Member Country shall endeavour to associate with the work of the Institute, the principal scientific, technical, cultural or professional bodies concerned with questions of refrigeration.

ARTICLE VIII.

Honorary Membership.

In exceptional cases, persons who have played an outstanding part in the science of refrigeration and in the industries connected with refrigeration and benefactors of the Institute may, upon the decision of the Executive Committee, receive the title of Honorary Member of the Institute.

ARTICLE IX.

Associate Membership.

1. Qualified individuals, firms and institutions taking part in the development of the science of refrigeration or of the industries connected with refrigeration, and making a periodic contribution, the amount and method of payment of which are laid down by the Management Committee, may, upon the decision of this Management Committee, be nominated as "Associate Members" of the Institute.

2. Associate Members are entitled to receive the Institute's journals, to participate in the work of the Commissions and Congresses and to consult the Institute's library in accordance with the provisions set out in the General Regulations for the application of the present Agreement.

hinsichtlich aller oder einiger ihrer Rechte oder Pflichten gegenüber dem Institut durch eine geeignete Vereinigung oder Organisation vertreten lassen.

ARTIKEL VII.

Verbindung zu innerstaatlichen Vereinigungen.

Jeder Mitgliedstaat wird bestrebt sein, die wichtigsten wissenschaftlichen, technischen, kulturellen oder beruflichen Körperschaften, die an den Fragen der Kältetechnik interessiert sind, mit den Arbeiten des Instituts in Verbindung zu bringen.

ARTIKEL VIII.

Ehrenmitglieder.

Personen, die eine hervorragende Stellung in der Wissenschaft und Industrie der Kältetechnik eingenommen haben oder sich in wohlthätiger Form dem Institut gegenüber erwiesen, können in Ausnahmefällen über Beschluß des Exekutivkomitees den Titel eines „Ehrenmitgliedes“ des Instituts erhalten.

ARTIKEL IX.

Außerordentliche Mitglieder.

1. Qualifizierte Personen, Firmen oder Institute, die an der Entwicklung der Kältewissenschaft und -industrie beteiligt sind und einen regelmäßigen Beitrag zahlen, dessen Höhe und Zahlungsweise vom Leitungsausschuß festgelegt wird, können auf Grund eines Beschlusses dieses Ausschusses zu „Außerordentlichen Mitgliedern“ des Instituts ernannt werden.

2. Außerordentliche Mitglieder sind gemäß den Bestimmungen der Allgemeinen Vorschriften zu diesem Abkommen berechtigt, die Zeitschriften des Instituts zu beziehen, an der Arbeit der Kommissionen und Kongresse teilzunehmen und die Bibliothek des Instituts zu benutzen.

TITRE III.
ORGANES ET FONCTION-
NEMENT.

Conférence Générale.

ARTICLE X.

Attributions de la Conférence Générale.

1. L'Institut est placé sous l'autorité et le contrôle d'une Conférence Générale.

2. La Conférence Générale a notamment comme attributions:

- a) De donner des directives générales sur le fonctionnement et les travaux de l'Institut;
- b) D'établir le Protocole d'Application de la Convention qui comporte en particulier les modalités d'application des diverses clauses de cette Convention, le statut du personnel et le règlement intérieur de la Conférence Générale;
- c) D'élire le Président et les Vice-Présidents du Comité Exécutif;
- d) D'élire le Président et les Vice-Présidents du Conseil Technique et les Présidents et Vice-Présidents des Commissions qui complètent ce Conseil Technique.

ARTICLE XI.

Composition et fonctionnement de la Conférence Générale.

1. La Conférence Générale est composée de représentants désignés par les Pays Membres ou par les organismes et groupements qualifiés qui y sont substitués.

2. Le nombre de représentants de chaque Pays Membre est fixé à:

- 6 pour la catégorie 1.
- 5 pour la catégorie 2.
- 4 pour la catégorie 3.
- 3 pour la catégorie 4.
- 2 pour la catégorie 5.
- 1 pour la catégorie 6.

SECTION III.
ORGANS AND PROCEDURE.

General Conference.

ARTICLE X.

Powers of the General Conference.

1. The Institute is placed under the authority and control of a General Conference.

2. The General Conference has the following principal powers:

- a) to issue general instructions for the procedure and work of the Institute;
- b) to draw up General Regulations for the application of the present Agreement setting forth in particular the method of applying the various articles of this Agreement, the Staff Regulations and the rules of procedure of the General Conference;
- c) to elect the President and the Vice-Presidents of the Executive Committee;
- d) to elect the President and the Vice-Presidents of the Technical Board and the Presidents and Vice-Presidents of Commissions who are the other members of the Technical Board.

ARTICLE XI.

Composition and procedure of the General Conference.

1. The General Conference is composed of representatives designated by the Member Countries or by competent association or organisation acting in place of the Member Countries.

2. The number of representatives from each Member Country is fixed at:

- 6 for category 1
- 5 for category 2
- 4 for category 3
- 3 for category 4
- 2 for category 5
- 1 for category 6

KAPITEL III.
ORGANE UND VERFAHREN.

Generalversammlung.

ARTIKEL X.

Befugnisse der Generalversammlung.

1. Das Institut steht unter der Leitung und Kontrolle der Generalversammlung.

2. Die Generalversammlung hat insbesondere folgende Befugnisse:

- a) allgemeine Verfahrens- und Arbeitsrichtlinien für das Institut herauszugeben;
- b) allgemeine Vorschriften über die Anwendung dieses Abkommens zu erlassen, insbesondere hinsichtlich der Anwendung der einzelnen Bestimmungen dieses Abkommens, sowie das Personalstatut und die Geschäftsordnung für die Generalversammlung festzusetzen;
- c) den Präsidenten und Vizepräsidenten des Exekutivkomitees zu wählen;
- d) den Präsidenten und die Vizepräsidenten des Technischen Rates und die Präsidenten und Vizepräsidenten der Kommissionen zu wählen, die den Technischen Rat bilden.

ARTIKEL XI.

Zusammensetzung und Verfahren der Generalversammlung.

1. Die Generalversammlung setzt sich aus den Vertretern zusammen, die von den Mitgliedstaaten oder von für diese handelnden Organisationen beziehungsweise Vereinigungen ernannt werden.

2. Die Anzahl der Vertreter jedes Mitgliedstaates wird wie folgt festgesetzt:

- 6 für Kategorie 1
- 5 für Kategorie 2
- 4 für Kategorie 3
- 3 für Kategorie 4
- 2 für Kategorie 5
- 1 für Kategorie 6

3. Les représentants empêchés d'assister à une réunion ont le droit de donner leur procuration à un de leurs collègues de la Conférence Générale.

4. La Conférence Générale tient une session ordinaire tous les quatre ans. Elle se réunit en outre en session extraordinaire si elle le décide ou à la demande du Comité Exécutif.

5. Les décisions de la Conférence Générale sont prises à la majorité des deux tiers des voix des représentants présents ou de leurs substituts. Toutefois, pour l'élection de son Président, pour l'élection du Président et des Vice-Présidents du Comité Exécutif et pour l'élection des Membres du Conseil Technique, les votes sont acquis à la majorité absolue des voix des représentants présents ou de leurs substituts, la voix du Président étant prépondérante en cas de partage des voix.

6. Le Directeur est de droit Secrétaire de la Conférence Générale.

ARTICLE XII.

Le Président de la Conférence Générale.

1. A l'ouverture de sa session ordinaire la Conférence Générale élit son Président.

2. Un Président ne peut pas être élu plus de deux fois consécutives.

3. Dans le cas où le Président est empêché de présider une réunion, il est remplacé par le Président ou un Vice-Président du Comité Exécutif.

4. Le Président de la Conférence Générale est convoqué et assiste avec voix consultative aux réunions du Comité Exécutif, du Conseil Technique et du Comité de Direction.

3. Representatives who are prevented from attending a meeting are entitled to appoint as proxy one of their colleagues at the General Conference.

4. An ordinary session of the General Conference is held once every four years. It may, if it so decides or the Executive Committee requests, meet in extraordinary session.

5. Resolutions of the General Conference are passed by a two-thirds majority of the total number of representatives or substitute representatives present. However, for the election of its President, for the election of the President and the Vice-Presidents of the Executive Committee and for the election of the Members of the Technical Board a simple majority of representatives or their proxies is sufficient, the President having the casting vote in the case of a tie.

6. The Director is ex-officio Secretary of the General Conference.

ARTICLE XII.

President of the General Conference.

1. An ordinary session of the General Conference opens with the election of its President.

2. The same President cannot be elected for more than two terms in succession.

3. If the President is prevented from presiding over a meeting, his place is taken by the President or by a Vice-President of the Executive Committee.

4. The President of the General Conference is invited to meetings of the Executive Committee, of the Technical Board and of the Management Committee and attends such meetings in an advisory capacity.

3. Vertreter, die an der Teilnahme einer Sitzung verhindert sind, können einen Stellvertreter unter ihren Kollegen bei der Generalversammlung ernennen.

4. Alle vier Jahre findet eine Ordentliche Tagung der Generalversammlung statt. Sie tritt zudem zu einer Außerordentlichen Tagung zusammen, wenn dies von ihr selbst beschlossen oder vom Exekutivkomitee verlangt wird.

5. Die Generalversammlung faßt ihre Entschlüsse mit Zweidrittelmehrheit der Stimmen der anwesenden Delegierten oder deren Stellvertreter. Für die Wahl ihres Präsidenten, für die Wahl des Präsidenten und der Vizepräsidenten des Exekutivkomitees und für die Wahl der Mitglieder des Technischen Rates genügt jedoch die einfache Stimmenmehrheit der anwesenden Delegierten oder deren Stellvertreter; bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten.

6. Der Direktor ist ex officio Sekretär der Generalversammlung.

ARTIKEL XII.

Präsident der Generalversammlung.

1. Die Ordentliche Tagung der Generalversammlung beginnt mit der Wahl des Präsidenten.

2. Derselbe Präsident kann nicht für mehr als zwei aufeinanderfolgende Tagungen gewählt werden.

3. Bei Verhinderung des Präsidenten wird seine Stelle vom Präsidenten oder einem Vizepräsidenten des Exekutivkomitees eingenommen.

4. Der Präsident der Generalversammlung wird zu den Sitzungen des Exekutivkomitees, des Technischen Rates und des Leitungsausschusses eingeladen und nimmt an diesen Sitzungen mit beratender Stimme teil.

Comité Exécutif. ARTICLE XIII.	Executive Committee. ARTICLE XIII.	Exekutivkomitee. ARTIKEL XIII.
<i>Attributions du Comité Exécutif.</i>	<i>Powers of the Executive Committee.</i>	<i>Befugnisse des Exekutivkomitees.</i>
Le pouvoir exécutif de l'Institut est confié à un Comité Exécutif.	The executive powers of the Institute are entrusted to an Executive Committee:	Die Exekutivgewalt des Instituts ist dem Exekutivkomitee übertragen.
a) Le Comité Exécutif est chargé d'appliquer les directives données par la Conférence Générale.	a) it is the duty of the Executive Committee to enforce the instructions issued by the General Conference;	a) Dem Exekutivkomitee obliegt die Durchführung der von der Generalversammlung erlassenen Direktiven;
b) Il a le plein contrôle sur l'administration de l'Institut.	b) the Executive Committee has full control over the administration of the Institute;	b) das Exekutivkomitee übt die volle Kontrolle über die Verwaltung des Instituts aus;
c) Il nomme au scrutin secret le Directeur.	c) it appoints the Director by secret ballot;	c) es ernennt in geheimer Abstimmung den Direktor;
d) Il vote le budget.	d) it approves the budget;	d) es genehmigt das Budget;
e) Il approuve les accords à passer avec d'autres organismes.	e) it approves agreements to be concluded with other organisations;	e) es genehmigt Abkommen, die mit anderen Organisationen abgeschlossen werden sollen;
f) Il prend d'une manière générale toutes les dispositions nécessaires au fonctionnement de l'Institut.	f) it makes all the general arrangements necessary for the running of the Institute;	f) es trifft im allgemeinen alle Anordnungen, die für die Führung des Instituts erforderlich sind;
g) Il désigne des délégués au Comité de Direction.	g) it nominates delegates to the Management Committee;	g) es ernennt die Vertreter im Leitungsausschuß;
h) En outre, dans l'intervalle des sessions de la Conférence Générale, il est habilité à prendre sur des objets qui rentrent dans les attributions de celle-ci, des décisions provisoires qui doivent être soumises à la ratification de la Conférence Générale à sa plus prochaine session.	h) moreover, in the intervals between the sessions of the General Conference it is empowered to take provisional decisions on matters within the province of the General Conference, such provisional decisions to be submitted to the General Conference for ratification at its next session.	h) das Exekutivkomitee ist zwischen den Tagungen der Generalversammlung berechtigt, provisorische Entscheidungen in Fragen zu treffen, die in die Kompetenz der Generalversammlung fallen; diese provisorischen Entscheidungen sind jedoch der Generalversammlung bei ihrer nächsten Tagung zur Genehmigung vorzulegen.
ARTICLE XIV.	ARTICLE XIV.	ARTIKEL XIV.
<i>Composition et fonctionnement du Comité Exécutif.</i>	<i>Composition and procedure of the Executive Committee.</i>	<i>Zusammensetzung und Verfahren des Exekutivkomitees.</i>
1. Le Comité Exécutif se compose des délégués désignés par les Pays Membres ou par les Organismes et Groupements qualifiés qui y sont substitués, à raison d'un délégué par Pays Membre.	1. The Executive Committee is composed of delegates appointed by the Member Countries or by competent association or organisation acting in place of the Member Countries, each country being represented by one person.	1. Das Exekutivkomitee setzt sich aus den Vertretern zusammen, die von den Mitgliedstaaten oder von geeigneten Organisationen und Vereinigungen ernannt werden, und zwar ein Vertreter pro Mitgliedstaat.
2. Chaque Pays Membre ou chaque Organisme ou Groupe-	2. Each Member Country or competent association or orga-	2. Jeder Mitgliedstaat oder jede geeignete Vereinigung oder

ment substitué peut désigner également un délégué suppléant.

3. Chaque délégué au Comité Exécutif a autant de voix que le Pays Membre qu'il représente a de représentants à la Conférence Générale.

4. Le Président de la Conférence Générale, le Président et les Vice-Présidents du Conseil Technique ainsi que les Présidents des Commissions sont convoqués et assistent avec voix consultative au Comité Exécutif.

5. Le Comité Exécutif se réunit en session ordinaire une fois par an. Il se réunit en session extraordinaire sur l'initiative de son Président ou à la demande du Comité de Direction.

6. Les décisions du Comité Exécutif sont prises à la majorité des deux tiers des voix. Toutefois, pour l'élection du Directeur, si l'élection n'est pas assurée après deux tours de scrutin, la majorité absolue suffit. Pour les autres élections qui incombent au Comité Exécutif, les décisions sont prises à la majorité absolue, le Président ayant voix prépondérante en cas de partage des voix.

7. Le Directeur est de droit Secrétaire du Comité Exécutif.

8. Le Comité Exécutif établit s'il y a lieu son propre règlement intérieur dans le cadre de la Convention et du Protocole d'Application.

ARTICLE XV.

Le Président et les Vice-Présidents du Comité Exécutif.

1. Le Président du Comité Exécutif et les Vice-Présidents, au nombre de trois à six sont élus par la Conférence Générale à sa session ordinaire.

nisation can also appoint a substitute delegate.

3. Each delegate on the Executive Committee has as many votes as the Member Country which he represents has representatives at the General Conference.

4. The President of the General Conference, the President and the Vice-Presidents of the Technical Board and also the Presidents of the Commissions are invited to meetings of the Executive Committee and they attend such meetings in an advisory capacity.

5. The Executive Committee holds one ordinary meeting each year. Extraordinary meetings are called at the instigation of its President or at the request of the Management Committee.

6. Resolutions of the Executive Committee are passed by a two-thirds majority of the votes of the delegates or substitute delegates present. In the case of the appointment of the Director if his election is not secured after two votes have been taken, a simple majority is sufficient. The other elections for which the Executive Committee is responsible are decided by a simple majority. In case of a tie, the President has the casting vote.

7. The Director is ex-officio Secretary of the Executive Committee.

8. When necessary, the Executive Committee draws up its own rules of procedure within the framework of the Agreement and of the General Regulations.

ARTICLE XV.

President and Vice-Presidents of the Executive Committee.

1. The President of the Executive Committee and the Vice-Presidents numbering from three to six, are elected at the General Conference at its ordinary session.

Organisation kann auch einen Ersatzmann für den Vertreter ernennen.

3. Jeder Delegierte im Exekutivkomitee hat so viele Stimmen, als der Mitgliedstaat, den er vertritt, Vertreter bei der Generalversammlung hat.

4. Der Präsident der Generalversammlung, der Präsident und die Vizepräsidenten des Technischen Rates und die Präsidenten der Kommissionen werden zu den Sitzungen des Exekutivkomitees eingeladen und nehmen an diesen Sitzungen mit beratender Stimme teil.

5. Das Exekutivkomitee hält jährlich eine Sitzung ab. Außerordentliche Sitzungen werden auf Vorschlag des Präsidenten oder über Ersuchen des Leitungsausschusses einberufen.

6. Das Exekutivkomitee faßt seine Entschlüsse mit Zweidrittelmehrheit der Stimmen der anwesenden Vertreter oder deren Ersatzmänner. Falls die Wahl des Direktors in zwei Wahlgängen nicht erreicht werden konnte, genügt die einfache Stimmenmehrheit. Für alle übrigen in die Zuständigkeit des Exekutivkomitees fallenden Wahlen genügt einfache Stimmenmehrheit; bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten.

7. Der Direktor ist ex officio Sekretär des Exekutivkomitees.

8. Im Bedarfsfalle setzt das Exekutivkomitee seine eigene Geschäftsordnung im Rahmen dieses Abkommens und der Allgemeinen Vorschriften fest.

ARTIKEL XV.

Präsident und Vizepräsidenten des Exekutivkomitees.

1. Der Präsident des Exekutivkomitees und die drei bis sechs Vizepräsidenten werden bei den Ordentlichen Tagungen der Generalversammlung gewählt.

2. Le Président et les Vice-Présidents ne peuvent être élus plus de deux fois consécutives dans la même fonction.

3. Si le Président ou un Vice-Président cesse d'être délégué au Comité Exécutif ou démissionne au cours d'une période quadriennale, le Comité Exécutif, au cours de sa plus proche réunion, élit un remplaçant, les pouvoirs de ce successeur venant à expiration à la fin de la période quadriennale en cours.

4. Le Président et les Vice-Présidents du Comité Exécutif sont convoqués et assistent avec voix consultative aux réunions du Conseil Technique.

Comité de Direction.

ARTICLE XVI.

Attributions, composition et fonctionnement du Comité de Direction.

1. Le Comité de Direction est chargé entre les réunions du Comité Exécutif et dans le cadre des décisions de la Conférence Générale et du Comité Exécutif de suivre le fonctionnement de l'Institut et en particulier d'examiner les questions financières et de présenter au Comité Exécutif le budget annuel.

2. Le Comité de Direction comprend le Président du Comité Exécutif, Président de droit du Comité de Direction, trois membres élus tous les quatre ans par le Comité Exécutif et trois membres élus tous les quatre ans par le Conseil Technique. Ces six derniers membres ne peuvent être élus plus de deux fois consécutives.

3. Le Comité Direction se réunit sur l'initiative de son

2. The President and the Vice-Presidents cannot be elected to the same office for more than two consecutive terms.

3. If the President or a Vice-President ceases to be a delegate to the Executive Committee or resigns before a four-year period expires, the Executive Committee, appoints a successor at its following meeting, the powers of this successor expiring at the end of the current period of four years.

4. The President and the Vice-Presidents of the Executive Committee are invited to the meetings of the Technical Board and attend such meetings in an advisory capacity.

Management Committee.

ARTICLE XVI.

Powers, composition and procedure of the Management Committee.

1. It is the duty of the Management Committee in the interval between meetings of the Executive Committee and in accordance with the decisions made by the General Conference and the Executive Committee to examine the working of the Institute and in particular financial matters and to submit the annual budget to the Executive Committee.

2. The Management Committee consists of the President of the Executive Committee who is ex-officio President of the Management Committee, three members elected for a period of four years by the Executive Committee, three members elected for a period of four years by the Technical Board. These six members cannot be elected to the same office for more than two consecutive terms.

3. The Management Committee meets when called by its

2. Der Präsident und die Vizepräsidenten können nicht mehr als zweimal hintereinander für dieselbe Funktion gewählt werden.

3. Für den Fall, daß der Präsident oder ein Vizepräsident seine Funktion als Vertreter beim Exekutivkomitee beendet oder während der vierjährigen Amtsperiode zurücktritt, so bestellt das Exekutivkomitee bei seiner nächstfolgenden Sitzung einen Nachfolger, dessen Befugnisse mit dem Ende der jeweils laufenden vierjährigen Amtsperiode erlöschen.

4. Der Präsident und die Vizepräsidenten des Exekutivkomitees werden zu den Sitzungen des Technischen Rates eingeladen und nehmen an diesen Sitzungen mit beratenden Stimmen teil.

Leitungsausschuß.

ARTIKEL XVI.

Befugnisse — Verfahren — Zusammensetzung des Leitungsausschusses.

1. Der Leitungsausschuß hat die Aufgabe, in der Zeit zwischen den Sitzungen des Exekutivkomitees und in Übereinstimmung mit den Beschlüssen der Generalversammlung und des Exekutivkomitees die Arbeit des Instituts zu überwachen und insbesondere die finanziellen Angelegenheiten zu überprüfen sowie das Jahresbudget dem Exekutivkomitee vorzulegen.

2. Der Leitungsausschuß besteht aus dem Präsidenten des Exekutivkomitees, der ex officio Präsident des Leitungsausschusses ist, aus drei für die Dauer von vier Jahren vom Exekutivkomitee gewählten Mitgliedern und aus drei für die Dauer von vier Jahren vom Technischen Rat gewählten Mitgliedern. Diese sechs Mitglieder können nicht mehr als zweimal hintereinander für dieselbe Funktion gewählt werden.

3. Der Leitungsausschuß tritt über Initiative des Präsidenten,

Président au moins trois fois par an.	President at least three times a year.	mindestens jedoch dreimal im Jahr, zusammen.
4. Il délibère à la majorité des voix, la voix du Président étant prépondérante en cas de partage des voix.	4. Decisions are taken by a simple majority, the President having the casting vote in the case of a tie.	4. Die Beschlüsse werden mit einfacher Stimmenmehrheit getroffen, wobei bei Stimmengleichheit die Stimme des Vorsitzenden entscheidet.
5. Le Directeur est de droit Secrétaire du Comité de Direction.	5. The Director is ex-officio Secretary to the Management Committee.	5. Der Direktor ist ex offo Sekretär des Leitungsausschusses.
6. Le Comité de Direction établit, s'il y a lieu, son propre règlement intérieur qui doit être soumis à l'approbation du Comité Exécutif.	6. When necessary, the Management Committee draws up its own rules of procedure which shall be submitted for approval to the Executive Committee.	6. Im Bedarfsfalle setzt der Leitungsausschuß seine eigene Geschäftsordnung fest, die dem Exekutivkomitee zur Genehmigung vorzulegen ist.
Conseil Technique et Commissions.	Technical Board and Commissions.	Technischer Rat und Kommissionen.
ARTICLE XVII. <i>Attributions, composition et fonctionnement du Conseil Technique.</i>	ARTICLE XVII. <i>Powers, composition and procedure of the Technical Board.</i>	ARTIKEL XVII. <i>Befugnisse — Zusammensetzung und Verfahren des Technischen Rates.</i>
1. Les problèmes techniques et scientifiques qui sont du ressort de l'Institut sont étudiés par un Conseil Technique et des Commissions.	1. Technical and scientific problems within the province of the Institute are studied by a Technical Board and by Commissions.	1. Die technischen und wissenschaftlichen Angelegenheiten innerhalb des Aufgabenbereichs des Instituts werden vom Technischen Rat und den Kommissionen studiert.
2. Le Conseil Technique comprend un Président, un à trois Vice-Présidents et les Présidents et Vice-Présidents des Commissions. Les fonctions de Président du Conseil Technique ne peuvent être cumulées avec celles de Président ou de Vice-Président de Commission.	2. The Technical Board consists of a President, one to three Vice-Presidents and the Presidents and Vice-Presidents of the Commissions. The office of President of the Technical Board cannot be held by the same person at the same time as that of President or Vice-President of a Commission.	2. Der Technische Rat besteht aus einem Präsidenten, einem bis drei Vizepräsidenten und den Präsidenten und Vizepräsidenten der Kommissionen. Die Funktion des Präsidenten des Technischen Rates ist gleichzeitig mit der des Präsidenten oder Vizepräsidenten einer der Kommissionen unvereinbar.
3. Les membres du Conseil Technique empêchés d'assister à une réunion ont le droit de donner une procuration à un de leurs collègues.	3. The Members of the Technical Board are entitled, when prevented from attending a meeting, to appoint as proxy one of their colleagues on the Technical Board.	3. Die Mitglieder des Technischen Rates sind berechtigt, sich bei Verhinderung an den Sitzungen durch einen bevollmächtigten Kollegen vertreten zu lassen.
4. Le Président de la Conférence Générale, le Président et les Vice-Présidents du Comité Exécutif sont convoqués et assistent avec voix consultative aux réunions du Conseil Technique.	4. The President of the General Conference and the President and Vice-Presidents of the Executive Committee are invited to the meetings of the Technical Board and they attend such meetings in an advisory capacity.	4. Der Präsident der Generalversammlung und der Präsident und die Vizepräsidenten des Exekutivkomitees werden zu den Sitzungen des Technischen Rates eingeladen und nehmen an diesen Sitzungen mit beratender Stimme teil.
5. Le Président et les Vice-Présidents du Conseil Technique sont élus tous les quatre ans par la Conférence Générale à sa	5. The President and the Vice-Presidents of the Technical Board are elected every four years by the General Confe-	5. Der Präsident und die Vizepräsidenten des Technischen Rates werden alle vier Jahre von der Generalversammlung

session ordinaire sur propositions du Conseil Technique sortant. Ils ne peuvent être élus plus de deux fois consécutives dans la même fonction.

6. Dans l'intervalle des sessions de la Conférence Générale, le Comité Exécutif procède au remplacement des membres démissionnaires ou empêchés d'exercer leurs fonctions, les mandats des nouveaux membres ainsi élus expirant avec celui des autres membres.

7. Le Conseil Technique se réunit en session ordinaire une fois par an. Il se réunit en session extraordinaire sur l'initiative de son Président ou à la demande d'un tiers des membres.

8. Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents, le Président ayant voix prépondérante en cas de partage des voix.

9. Le Directeur est de droit Secrétaire du Conseil Technique.

10. Le Conseil Technique établit, s'il y a lieu, son propre règlement intérieur dans le cadre de la présente Convention et du Protocole d'Application.

ARTICLE XVIII.

Attributions, composition et fonctionnement des Commissions.

1. Le nombre des Commissions et leurs attributions sont fixés par le Protocole d'Application.

2. Chaque Commission a un Président, un ou plusieurs Vice-Présidents, un ou plusieurs Secrétaires.

3. Le Président et les Vice-Présidents sont élus par la Conférence Générale à sa session ordinaire. Ils ne peuvent être élus plus de deux fois consécutives dans la même fonction.

4. Lorsque ni le Président, ni aucun des Vice-Présidents d'une

rence at its ordinary session on a basis of proposals made by the retiring Technical Board. The members of the Technical Board cannot be elected to the same office for more than two consecutive terms.

6. During the intervals between sessions of the General Conference, the Executive Committee elects members in succession to those who have resigned or are prevented from serving; the term of new members so elected expiring with that of the other members.

7. The Technical Board meets normally once a year. Additional meetings may be held when called by its President or at the request of one third of its members.

8. Resolutions are passed by a simple majority of members present, the President having the casting vote in case of a tie.

9. The Director is ex-officio Secretary of the Technical Board.

10. If necessary, the Technical Board draws up its own rules of procedure within the framework of the present Agreement and of the General Regulations.

ARTICLE XVIII.

Functions, composition and procedure of Commissions.

1. The number of the Commissions and their functions are laid down by the General Regulations.

2. Each Commission has a President, one or more Vice-Presidents and one or more Secretaries.

3. The President and the Vice-Presidents are elected by the General Conference at its ordinary session. They cannot hold the same office for more than two consecutive terms.

4. When neither the President nor one of the Vice-Presidents

bei deren Ordentlicher Tagung auf Grund eines Vorschlags des zurücktretenden Technischen Rates gewählt. Die Mitglieder des Technischen Rates können nicht mehr als zweimal hintereinander für dieselbe Funktion gewählt werden.

6. In der Zeit zwischen den Tagungen der Generalversammlung wählt das Exekutivkomitee Mitglieder an Stelle jener, die zurückgetreten oder verhindert sind; die Funktionsdauer der auf diese Weise neu gewählten Mitglieder endet gleichzeitig mit der der übrigen.

7. Der Technische Rat tritt normalerweise einmal im Jahr zusammen. Weitere Sitzungen können von seinem Präsidenten oder über Verlangen eines Drittels der Mitglieder einberufen werden.

8. Die Entschlüsse werden mit einfacher Stimmenmehrheit aller anwesenden Mitglieder gefaßt; bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden.

9. Der Direktor ist ex offo Sekretär des Technischen Rates.

10. Im Bedarfsfalle setzt der Technische Rat seine eigene Geschäftsordnung im Rahmen dieses Abkommens und der Allgemeinen Vorschriften fest.

ARTIKEL XVIII.

Befugnisse — Zusammensetzung und Verfahren der Kommissionen.

1. Die Anzahl der Kommissionen und ihre Befugnisse werden in den Allgemeinen Vorschriften festgelegt.

2. Jede Kommission hat einen Präsidenten, einen oder mehrere Vizepräsidenten und einen oder mehrere Sekretäre.

3. Der Präsident und die Vizepräsidenten werden von der Generalversammlung bei deren Ordentlicher Tagung gewählt. Sie können nicht mehr als zweimal hintereinander für dieselbe Funktion gewählt werden.

4. Wenn weder der Präsident noch einer der Vizepräsidenten

Commission n'appartiennent au Pays où a lieu le prochain Congrès International, un Vice-Président supplémentaire peut être désigné par le Comité Exécutif sur proposition du Délégué de ce Pays; ses fonctions cessent avec les travaux du Congrès.

5. Compte tenu des recommandations faites par les Pays Membres, les autres membres des Commissions sont nommés sur propositions des Présidents de Commissions par le Conseil Technique. Celui-ci peut donner délégation à son Président pour procéder aux nominations dans l'intervalle de ses sessions.

6. Les Secrétaires sont nommés sur propositions des Présidents de Commissions, par le Conseil Technique; celui-ci peut donner délégation à son Président pour procéder aux nominations dans l'intervalle de ses sessions.

7. Tout membre d'une Commission qui, pendant deux années consécutives, n'a pas assisté aux réunions ni participé par correspondance aux travaux de la Commission est considéré comme démissionnaire.

Groupes de Travail.

ARTICLE XIX.

Groupes de Travail.

Des Groupes de Travail peuvent être constitués pour préparer la solution de certains problèmes intéressant l'Institut.

Direction.

ARTICLE XX.

Le Directeur.

1. Le fonctionnement de l'Institut est assuré par le Directeur assisté d'agents titulaires et auxiliaires.

of a Commission belongs to the Country in which the next International Congress is due to take place an additional Vice-President may be appointed by the Executive Committee on proposal of the delegate of that country; his duties end when the Congress has completed its work.

5. Bearing in mind recommendations forwarded by Member Countries the other Members of the Commissions are appointed by the Technical Board on the basis of proposals made by the Presidents of Commissions. This Board can delegate to its President the power of appointment during the intervals between its sessions.

6. Secretaries of Commissions are appointed by the Technical Board on the basis of proposals made by the Presidents of Commissions. This Board can delegate to its President the power of appointment during the intervals between its sessions.

7. Any member of a Commission who, during two consecutive years has neither attended meetings nor taken part by correspondence in the work of the Commission, is deemed to have resigned.

Working Parties.

ARTICLE XIX.

Working Parties.

Working Parties may be formed to find a solution to problems of interest to the Institute.

Management.

ARTICLE XX.

Director.

1. The Institute is run by the Director assisted by established and temporary staff.

einer Kommission dem Staate angehören, auf dessen Gebiet der nächste Internationale Kongreß stattfindet, so kann vom Exekutivkomitee über Vorschlag des betreffenden Staates ein zusätzlicher Vizepräsident ernannt werden; seine Aufgaben enden mit dem Abschluß des Kongresses.

5. Die übrigen Mitglieder der Kommissionen werden unter Berücksichtigung der von den Mitgliedstaaten ergangenen Empfehlungen vom Technischen Rat auf Grund von Vorschlägen der Präsidenten der Kommissionen ernannt. Dieser Rat kann seinen Präsidenten bevollmächtigen, die Ernennungen in der Zeit zwischen den Tagungen durchzuführen.

6. Die Sekretäre werden vom Technischen Rat auf Grund von Vorschlägen der Präsidenten der Kommissionen ernannt. Dieser Rat kann seinen Präsidenten bevollmächtigen, die Ernennungen in der Zeit zwischen den Tagungen durchzuführen.

7. Jedes Mitglied einer Kommission, das innerhalb zweier aufeinanderfolgender Jahre weder an den Sitzungen teilgenommen noch im Korrespondenzweg an den Arbeiten der Kommission mitgewirkt hat, wird als zurückgetreten angesehen.

Arbeitsgruppen.

ARTIKEL XIX.

Arbeitsgruppen.

Es können Arbeitsgruppen gebildet werden, um an der Lösung gewisser Probleme zu arbeiten, die für das Institut von Interesse sind.

Leitung.

ARTIKEL XX.

Der Direktor.

1. Das Institut steht unter der Führung eines Direktors, dem beamtete Funktionäre und Hilfspersonal zur Seite stehen.

2. Le Directeur est élu au scrutin secret par le Comité Exécutif. Ses obligations et ses pouvoirs sont définis par le Protocole d'Application.

3. Le Directeur est de droit Secrétaire de la Conférence Générale, du Comité Exécutif, du Comité de Direction, du Conseil Technique.

ARTICLE XXI.

Les Agents titulaires et auxiliaires.

1. Les agents titulaires et auxiliaires sont nommés et révoqués par le Directeur. Leurs droits et leurs obligations sont définis par le Protocole d'Application.

2. Toutefois, la nomination des agents titulaires n'est valable qu'après ratification par le Comité de Direction.

Congrès Internationaux du Froid.

ARTICLE XXII.

Congrès Internationaux du Froid.

1. L'Institut a la responsabilité d'organiser normalement tous les quatre ans un Congrès International du Froid.

2. Le programme est approuvé par le Comité Exécutif et l'organisation peut être confiée à un ou plusieurs Pays Membres de l'Institut.

Publications.

ARTICLE XXIII.

Publications.

1. Les travaux du Conseil Technique et de Commissions, les renseignements de toute nature recueillis par la Direction font l'objet de publications périodiques éditées par l'Institut et rédigées dans les langues officielles de l'Institut.

2. The Director is elected by secret ballot by the Executive Committee. His obligations and powers are laid down in the General Regulations.

3. The Director is ex-officio Secretary of the General Conference, of the Executive Committee, of the Management Committee and of the Technical Board.

ARTICLE XXI.

Established and temporary staff.

1. The established and temporary members of the staff are appointed and dismissed by the Director. Their rights and obligations are laid down in the General Regulations.

2. The appointment of established staff is not valid until after confirmation by the Management Committee.

International Congresses of Refrigeration.

ARTICLE XXII.

International Congresses of Refrigeration.

1. The Institute is responsible for holding an International Congress of Refrigeration, normally every four years.

2. The programme is approved by the Executive Committee. The work of organisation may be entrusted to one or more Member Countries of the Institute.

Publications.

ARTICLE XXIII.

Publications.

1. The work of the Technical Board and of the Commissions and information of all kinds collected by the Institute is published in its official languages in journals and other papers edited by the Institute.

2. Der Direktor wird in geheimer Wahl vom Exekutivkomitee gewählt. Seine Pflichten und Befugnisse sind in den Allgemeinen Vorschriften niedergelegt.

3. Der Direktor ist ex officio Sekretär der Generalversammlung, des Exekutivkomitees, des Leitungsausschusses und des Technischen Rates.

ARTIKEL XXI.

Beamtete Funktionäre und Hilfspersonal.

1. Die beamteten Funktionäre und das Hilfspersonal werden vom Direktor ernannt und entlassen. Ihre Rechte und Pflichten sind in den Allgemeinen Vorschriften niedergelegt.

2. Die Ernennung von beamteten Funktionären ist jedoch erst nach erfolgter Bestätigung durch den Leitungsausschuß gültig.

Internationale Kongresse für Kältetechnik.

ARTIKEL XXII.

Internationale Kongresse für Kältetechnik.

1. Das Institut übernimmt die Verantwortung für die Organisation eines Internationalen Kongresses für Kältetechnik, der normalerweise alle vier Jahre stattfinden soll.

2. Das Programm wird vom Exekutivkomitee genehmigt. Die Organisationsarbeiten können einem oder mehreren Mitgliedstaaten übertragen werden.

Veröffentlichungen.

ARTIKEL XXIII.

Veröffentlichungen.

1. Die Arbeiten des Technischen Rates und der Kommissionen sowie Informationen aller Art, die vom Institut gesammelt werden, bilden Gegenstand von periodischen Veröffentlichungen, die vom Institut in den offiziellen Sprachen herausgegeben werden.

2. Le Protocole d'Application fixe les conditions de répartition entre les Pays Membres d'un certain nombre d'exemplaires gratuits de ces publications.

3. L'Institut peut également utiliser tout autre moyen de diffusion utile à l'accomplissement de sa mission.

TITRE IV. MOYENS FINANCIERS.

ARTICLE XXIV.

Ressources de l'Institut.

Les dépenses nécessaires au fonctionnement de l'Institut sont couvertes:

- a) par les contributions ordinaires annuelles et les contributions extraordinaires des Pays Membres;
- b) par les recettes provenant des abonnements aux publications périodiques, de la vente de publications ou documents, de la publicité dans les publications, et en général, de toutes activités exercées dans le cadre de la présente Convention;
- c) par les souscriptions, dons et legs qui peuvent lui advenir légalement;
- d) par les revenus de ses biens.

ARTICLE XXV.

Budget.

1. Le Comité Exécutif examine à sa session annuelle ordinaire les comptes de gestion de l'année précédente. Le budget est voté par le Comité Exécutif à sa session annuelle ordinaire pour l'année suivante.

2. Le Comité Exécutif peut donner délégation au Comité de

2. The General Regulations lay down the conditions under which a certain number of copies of these publications are distributed free of charge to the Member Countries.

3. The Institute may also employ any other method of disseminating information which will help to achieve its aims.

SECTION IV. FINANCIAL RESOURCES.

ARTICLE XXIV.

Resources of the Institute.

The cost of running the Institute is covered:

- a) by annual and by extraordinary contributions from Member Countries;
- b) by receipts from subscriptions to the journals, from the sale of publications or documents, from advertisements in the various publications and, in general, by income accruing from all activities carried out within the framework of the present Agreement;
- c) by other subscriptions, gifts and legacies from which it may legally benefit;
- d) by income derived from its assets.

ARTICLE XXV.

Budget.

1. The Executive Committee examines at its annual ordinary session the financial report for the preceding year. The budget for the coming year is approved by the Executive Committee at its annual ordinary session.

2. The Executive Committee can delegate to the Management

2. Die Allgemeinen Vorschriften legen die Bedingungen fest, unter denen eine gewisse Anzahl von Exemplaren dieser Veröffentlichungen kostenlos an die Mitgliedstaaten abgegeben werden.

3. Das Institut kann sich auch jeder anderen Methode für die Verbreitung von Informationen bedienen, die für die Erfüllung seiner Aufgaben nützlich scheint.

KAPITEL IV. FINANZEN.

ARTIKEL XXIV.

Geldmittel des Instituts.

Die für die Arbeiten des Instituts nötigen Ausgaben werden gedeckt:

- a) durch die ordentlichen Jahresbeiträge und außerordentlichen Beiträge der Mitgliedstaaten;
- b) durch die Eingänge aus Beträgen von Abonnements der periodischen Veröffentlichungen, aus dem Verkauf von Veröffentlichungen und Dokumenten, aus Annoncen in diesen Veröffentlichungen und im allgemeinen aus Beträgen, die auf Grund der im Rahmen dieses Abkommens ausgeübten Tätigkeit eingehen;
- c) durch Subskriptionen, Geschenke und Legate, die dem Institut rechtmäßig zufallen;
- d) durch den Ertrag seiner Vermögenswerte.

ARTIKEL XXV.

Budget.

1. Das Exekutivkomitee prüft bei seiner Ordentlichen Jahrestagung den Finanzbericht über das vergangene Jahr. Das Budget für das kommende Jahr wird vom Exekutivkomitee bei seiner Ordentlichen Jahrestagung genehmigt.

2. Das Exekutivkomitee kann den Leitungsausschuß bevoll-

Direction pour apporter certaines modifications au budget en cours d'exercice.

ARTICLE XXVI.

Montant des contributions ordinaires annuelles des Pays Membres.

1. Les contributions ordinaires annuelles des Pays Membres sont payables soit en francs français, soit en devises négociables en France, dont la convertibilité est garantie sous la responsabilité du pays débiteur. Elles sont fixées en francs-or d'un poids de 10/31^e de gramme au titre de 0,900 de fin et suivant la catégorie à laquelle les Pays Membres appartiennent, sur les bases suivantes:

Catégories	Subventions annuelles en francs-or
1	9600
2	7200
3	4800
4	3200
5	1600
6	800

2. Tous les quatre ans, la Conférence Générale, à sa session ordinaire, sur des propositions approuvées l'année précédente par le Comité Exécutif, peut affecter ces subventions de base d'un coefficient de majoration ou de minoration pour les adapter aux activités de l'Institut et à la situation économique du moment.

3. Le nouveau montant des subventions est applicable pendant les quatre ans qui suivent.

ARTICLE XXVII.

Non-paiement des contributions.

Les Pays Membres qui ont plus de deux ans de retard dans le versement de leur contribution financière perdent les avantages attachés à la qualité de Pays Membre, et en particulier le droit de vote, jusqu'à régularisation de leur situation.

Committee powers to make certain modifications in the current budget.

ARTICLE XXVI.

Amount of ordinary annual contributions payable by Member Countries.

1. Each Member Country's contribution is payable in French francs or in its own currency which must be convertible into French francs, convertibility being the responsibility of the contributing member. It is fixed in gold francs of a weight of 10/31 gramme and of a fineness of 0.900 according to the category to which the Member Country belongs on the following basis:

Category	Annual contribution in gold francs
1	9600
2	7200
3	4800
4	3200
5	1600
6	800

2. Every four years the General Conference, at its ordinary session acting on proposals approved the preceding year by the Executive Committee, may modify the amounts of these basic contributions by a higher or lower coefficient in order to adapt them to the activities of the Institute or to the current economic situation.

3. The new rates of contribution apply during the next four years.

ARTICLE XXVII.

Non-payment of contributions.

Member Countries which are more than two years in arrears with the payment of their financial contribution forfeit the privileges of membership and in particular the rights of vote until such time as their payments are regularised.

mächtigen, gewisse Änderungen im jeweils laufenden Budget vorzunehmen.

ARTIKEL XXVI.

Höhe der Jahresbeiträge der Mitgliedstaaten.

1. Die ordentlichen Jahresbeiträge der Mitgliedstaaten sind in französischen Franken oder in Form von in Frankreich umwechselbaren Devisen zu bezahlen, für deren Convertibilität das Schuldnerland die Garantie übernimmt. Die Beiträge sind in Goldfranken mit einem Gewicht von 10/31 g bei 0'900 Feingehalt festgesetzt und errechnen sich nach der Kategorie, der der Mitgliedstaat angehört, auf folgender Grundlage:

Kategorie	Jahresbeitrag in Goldfranken
1	9600
2	7200
3	4800
4	3200
5	1600
6	800

2. Alle vier Jahre kann die Generalversammlung bei ihrer Ordentlichen Tagung auf Grund von Anträgen, die im vorausgegangenen Jahr vom Exekutivkomitee genehmigt wurden, diese Beiträge mit einem höheren oder niedrigeren Koeffizienten versehen, um der Tätigkeit des Instituts oder der jeweiligen Wirtschaftslage Rechnung zu tragen.

3. Die neu festgesetzten Beiträge gelten für die nächstfolgenden vier Jahre.

ARTIKEL XXVII.

Nichtzahlung von Beiträgen.

Mitgliedstaaten, die mehr als zwei Jahre mit ihrer Beitragsleistung im Rückstand sind, verlieren die Vorrechte, die mit ihrer Mitgliedschaft verbunden sind, insbesondere ihr Stimmrecht, bis sie ihre finanziellen Verpflichtungen geregelt haben.

TITRE V.
CLAUSES DIVERSES.

ARTICLE XXVIII.

Relations avec les autres Organisations internationales.

L'Institut établit avec les Institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies et avec les autres organismes internationaux toutes relations propres à assurer une collaboration conforme à leurs fins respectives et à ses propres fins.

ARTICLE XXIX.

Capacité juridique, privilèges et immunités.

L'Institut jouit sur le territoire de chacun des Pays Membres de la capacité juridique et du statut qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions et pour atteindre ses buts, dans les conditions prévues par des accords particuliers avec les Pays Membres intéressés.

ARTICLE XXX.

Langues officielles.

Les langues officielles de l'Institut sont l'anglais et le français.

ARTICLE XXXI.

Modifications de la Convention.

1. Les modifications à la présente Convention qui ne portent pas atteinte aux buts fondamentaux de l'Institut et qui n'aggravent pas les obligations des Pays Membres sont exécutoires dès leur approbation par la Conférence Générale.

2. Les autres modifications, lorsqu'elles ont été approuvées par la Conférence Générale, doivent être soumises aux Pays Membres pour ratification. Elles deviennent exécutoires après ratification par les deux tiers des Pays Membres (autres que ceux visés par l'art. XXVII ci-dessus) pour les Pays Membres qui les

SECTION V.
MISCELLANEOUS CLAUSES.

ARTICLE XXVIII.

Relationships with other International Organisations.

The Institute shall establish with specialised Agencies of the United Nations Organisation and with other international bodies such relationships as may assure collaboration in the achievement of their respective aims.

ARTICLE XXIX.

Legal capacity, privileges and immunities.

The Institute enjoys in the territory of each of its Member Countries such legal capacity and status as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its aims as defined in separate agreements made with the interested Member Countries.

ARTICLE XXX.

Official Languages.

The official languages of the Institute are French and English.

ARTICLE XXXI.

Amendments to the Agreement.

1. Amendments to the present Agreement which do not affect the fundamental aims of the Institute and which do not increase the obligations of Member Countries become effective upon the approval by the General Conference.

2. Other amendments shall, when they have been approved by the General Conference, be submitted to Member Countries for ratification. They shall become effective upon ratification by two-thirds of the Member Countries (other than those excluded by the provisions of Article XXVII above) for Member

KAPITEL V.
VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN.

ARTIKEL XXVIII.

Beziehungen zu anderen Internationalen Organisationen.

Das Institut stellt mit den Spezialorganisationen der Vereinten Nationen und den anderen internationalen Körperschaften jene Verbindungen her, die geeignet sind, in Form einer Zusammenarbeit den gemeinsamen Zielsetzungen sowie seinen eigenen zu dienen.

ARTIKEL XXIX.

Rechtsfähigkeit — Privilegien und Immunitäten.

Das Institut genießt auf dem Gebiet jedes Mitgliedstaates jene Rechtsfähigkeit und jenen Status, die für die Ausübung seiner Funktionen und die Erreichung seiner Ziele notwendig sind, und zwar gemäß von Einzelabkommen, die mit den einzelnen Mitgliedstaaten vereinbart werden.

ARTIKEL XXX.

Offizielle Sprachen.

Die offiziellen Sprachen des Instituts sind Englisch und Französisch.

ARTIKEL XXXI.

Abänderungen des Abkommens.

1. Abänderungen dieses Abkommens, die nicht die grundsätzlichen Zielsetzungen des Instituts berühren und keine Erweiterung der Verpflichtungen der Mitgliedstaaten mit sich bringen, werden nach Genehmigung durch die Generalversammlung wirksam.

2. Andere Abänderungen müssen nach Genehmigung durch die Generalversammlung den Mitgliedstaaten zur Ratifikation unterbreitet werden. Sie erlangen Rechtskraft, nachdem sie von zwei Drittel der Mitgliedstaaten ratifiziert wurden (nicht gerechnet die unter Artikel XXVII erwähnten Mit-

ont alors ratifiés et, à partir de la date de leur ratification, par les Pays Membres qui les ratifient ultérieurement.

3. Dans tous les cas, les projets de modification doivent être transmis par le Directeur aux Gouvernements des Pays Membres, six mois au moins avant leur examen par la Conférence Générale.

ARTICLE XXXII.

Durée de la Convention.

La présente Convention est conclue pour une durée de dix ans, sauf dénonciation dans les conditions prévues à l'article V. A l'expiration de ce terme, elle est renouvelée par tacite reconduction de quatre années en quatre années.

ARTICLE XXXIII.

Contestations.

Les textes anglais et français de la présente Convention font également foi. Toute contestation relative à l'interprétation de la Convention est soumise à la Cour Internationale de Justice ou à une procédure d'arbitrage dans les conditions fixées par la Conférence Générale.

ARTICLE XXXIV.

Ratification, entrée en vigueur.

1. La présente Convention sera ouverte à la signature des Pays Membres de l'Institut International du Froid jusqu'au premier juin 1955.

2. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés près le Gouvernement de la République Française. La Convention entrera en vigueur pour chaque pays signataire, le jour même du dépôt de son acte de ratification.

Countries which have then ratified, and for a Member Country which ratifies subsequently upon the date of its ratification.

3. In all cases proposed amendments must be submitted to the Governments of Member Countries by the Director at least six months before they are examined by the General Conference.

ARTICLE XXXII.

Duration of the Agreement.

The present Agreement is concluded for a period of ten years unless withdrawal according to the provisions of Article V. Thereafter it shall be automatically renewed for periods of four years at a time unless terminated at the end of any such period.

ARTICLE XXXIII.

Interpretation.

The French and English texts of this Agreement are equally authoritative. Any dispute in respect of the interpretation of the Agreement shall be submitted to the International Court of Justice or to an arbitration procedure determined by the General Conference.

ARTICLE XXXIV.

Ratification, entry into force.

1. This Agreement will be opened to the signature of the Member Countries of the International Institute of Refrigeration until the first of June 1955.

2. This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the French Republic. The Agreement shall come into force for each Signatory Country on the same day on which that Country deposits its instrument of ratification.

gliedstaaten), für diejenigen Staaten, welche die Ratifikation durchgeführt haben, und vom Zeitpunkt der jeweiligen Ratifikation für jene Staaten, die diese zu einem späteren Zeitpunkt vornehmen.

3. In allen Fällen müssen die vorgeschlagenen Abänderungen spätestens sechs Monate vor ihrer Prüfung durch die Generalversammlung den Regierungen der Mitgliedstaaten vom Direktor übermittelt werden.

ARTIKEL XXXII.

Dauer des Abkommens.

Dieses Abkommen wird für die Dauer von zehn Jahren abgeschlossen, es sei denn, es wird gemäß den Bestimmungen des Artikels V gekündigt. Nach Ablauf dieser Frist wird es stillschweigend auf jeweils weitere vier Jahre verlängert.

ARTIKEL XXXIII.

Auslegung.

Der französische und englische Text dieses Abkommens sind in gleicher Weise authentisch. Jede Streitfrage hinsichtlich der Auslegung dieses Abkommens wird entweder dem Internationalen Gerichtshof oder gemäß den von der Generalversammlung beschlossenen Bedingungen einem Schiedsgericht unterbreitet.

ARTIKEL XXXIV.

Ratifikation — Inkrafttreten.

1. Dieses Abkommen steht den Mitgliedstaaten des Internationalen Instituts für Kältetechnik bis zum 1. Juni 1955 zur Unterzeichnung offen.

2. Dieses Abkommen wird ratifiziert. Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung der Französischen Republik hinterlegt. Das Abkommen tritt für jeden Signatarstaat am Tage der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde in Kraft.

3. Toutefois, les signataires conviennent, afin d'éviter tout délai dans son exécution, de la mettre en application dès sa signature, à titre provisoire, et pour autant que leurs règles constitutionnelles et budgétaires respectives le permettent.

4. En foi de quoi les Plénipotentiaires ci-après, dont les pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente Convention.

*Fait à Paris,
le 1^{er} décembre 1954.*

3. Nevertheless, the Signatories agree, in order to avoid any delay in its execution, to put this Agreement into operation provisionally immediately upon its being signed insofar as their constitutional and budgetary regulations permit.

4. In faith whereof the following Plenipotentiaries, whose powers have been found in good and due form, have signed the present Agreement.

*Done at Paris
the 1st December 1954.*

3. Zur Vermeidung jedweder Verzögerung der Durchführung vereinbaren die Signatarstaaten jedoch, dieses Abkommen provisorisch nach erfolgter Unterzeichnung anzuwenden, soweit dies ihre jeweiligen verfassungsrechtlichen und budgetären Vorschriften gestatten.

4. Zu Urkund dessen haben die nachstehenden Bevollmächtigten, deren Vollmachten in guter und gehöriger Form befunden wurden, dieses Abkommen unterzeichnet.

*Geschehen zu Paris,
am 1. Dezember 1954.*

und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der in diesem Abkommen enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Beitrittsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für soziale Verwaltung, vom Bundesminister für Handel und Wiederaufbau, vom Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft, vom Bundesminister für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 31. Oktober 1959.

Der Bundespräsident:

Schärf

Der Bundeskanzler:

Raab

Der Bundesminister für soziale Verwaltung:

Proksch

Der Bundesminister für Handel und Wiederaufbau:

Bock

Der Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft:

Hartmann

Der Bundesminister für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft:

Waldbrunner

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Kreisky

Österreich hat seine Beitrittsurkunde am 22. Dezember 1959 bei der Französischen Regierung hinterlegt.

Gemäß Artikel XXVI Abs. 2 hat die Generalversammlung bei ihrer ordentlichen Tagung am 22. August 1959 die ordentlichen Jahresbeiträge ab 1. Jänner 1960 neu festgesetzt:

Kategorie	Jahresbeitrag in Goldfranken
1	12.000
2	9.000
3	6.000
4	4.000
5	2.000
6	1.000

Nach einer Mitteilung des französischen Außenministeriums haben folgende Staaten das Abkommen ratifiziert beziehungsweise sind diesem beigetreten:

Argentinien, Australien, Belgien, Brasilien, Bundesrepublik Deutschland, Dänemark, Finnland, Frankreich (einschließlich der algerischen Departements), Griechenland, Indonesien, Israel, Italien, Japan, Jugoslawien, Kanada, Madagaskar, Marokko, Mauretanien, Niederlande, Norwegen, Neuseeland, Pakistan, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Senegal, Spanien, Sudan, Tschad, Tschechoslowakei, Ungarn, Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland, Vereinigte Staaten von Amerika, Viet-Nam und Zentralafrikanische Republik.

Raab

Der Bezugspreis des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich, Jahrgang 1961, beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhung infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 1800 Seiten S 100,— für Inlands- und S 150,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten.

Bezugsanmeldungen werden von der Vertriebsabteilung der Österreichischen Staatsdruckerei in Wien III, Rennweg Nr. 12a, entgegengenommen. Den bisherigen Beziehern des Bundesgesetzblattes gehen Erlagscheine zu. Neue Bezieher wollen den Bezugspreis auf das Postsparkassenkonto Wien Nr. 178 überweisen. Erlagscheine werden ihnen über Verlangen zugesendet.

Die Zustellung des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, rechtzeitig den Bezug anzumelden und den Bezugspreis zu überweisen. Dieser kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verschleißpreises von 30 g für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 1,— für das Stück, bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung in Wien I, Kohlmarkt Nr. 16, Telefon 63 17 85 Serie, sowie in der Verkaufsstelle der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung, Wien I, Wollzeile Nr. 27a, Telefon 52 43 42 und 52 37 78.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind längstens binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Vertriebsabteilung der Österreichischen Staatsdruckerei in Wien III, Rennweg Nr. 12a, anzufordern.

Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verschleißpreises abgegeben.

Druck der Österreichischen Staatsdruckerei.